

Katedra blízkovýchodních studií

## PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE posudek oponenta

Práci předložil(a) student(ka): Bc. Martin Kollouch

Název práce: *Harám metafory ve středověké perské poezii*

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Alena Kojanová

### 1. CÍL PRÁCE

Martin Kollouch si vytyčil nesnadný cíl charakterizovat, klasifikovat a doložit *harám* metafory v klasické perské poezii. Přestože si sebekriticky vyčítá, že cíl práce, který si stanovil, nesplnil, neboť jedna z jeho původních hypotéz se nepotvrdila, naopak toto vyzdvihuje jako přínos. Student došel k závěru, že oproti původním představám se třetí z *harám* metafor, přidružování k Bohu, v perské poezii daného období nevyskytuje. To je však naprosto relevantní závěr a cíl práce byl splněn.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Předkládaná práce je rozdělena na dvě části, přičemž první z nich je do velké míry teoretická a kompilační, v níž se student zabývá definicí termínu *harám* a vymezení 3 *harám* skutků, na něž se práce zaměří v další části v souvislosti s metaforickým znázorněním těchto skutků v klasické perské poezii. Závěr první části se věnuje životu a působení 3 vybraných perských básníků. Druhá část práce je věnována jednotlivým *harám* skutkům zpodobněným metaforicky ve verších. Zabývá se konkrétními úryvky básní od jednotlivých básníků. Student analyzuje metafory, vykládá význam veršů a dokládá tak správnost svého vlastního rozdělení metafor. Právě tato část je velkým vkladem pro další bádání v této, zdá se zatím v našich podmínkách a na Západě vůbec, neprobávané oblasti. Přináší originální úvahy a vlastní závěry, které se zdají být hodnověrné.

### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava je negativně ovlivněna chybou při tisku, kdy došlo k posunutí textu, což trochu narušuje přehlednost celé práce. To se může stát. Co by se však stát nemělo, to je velké množství překlepů, hrubých gramatických a syntaktických chyb (včetně častých chyb ve shodě podmětu s přísudkem a řídícího substantiva s adjektivem, nesprávné použití vztažného zájmena jenž/jež, vybočení z vazby atd.) a chyb v interpunkci. Podle mého názoru je to daň za nutnost rychle dokončit práci. Jazykový korektor už v průběhu psaní práce by dokázal na řadu věcí upozornit a mnoho jich eliminovat. Citace a odkazy na zdroje jsou v pořádku, doplnit by byla vhodná pouze čísla stránek u úryvků z Koránu. Rušivý je i podle mého názoru výběr písma (mimo jiné viz názvy kapitol v hláskách s diakritickými znaménky).

### 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Vysoko hodnotím osobní zaujetí pro perskou poezii a pro zvolené téma *harám* metafor i snahu předložit nekonvenční závěrečnou práci. Občasná snaha o vtip (např. strana 23, poznámka č. 33 o upírech) a odlehčení (např. v podobě odkazů na autorovu oblíbenou literaturu, žánr fantasy) nenarušuje akademický ráz textu a odborné vyjadřování. Z uvedených informací o opakovaných studijních pobytech v Íránu, průzkumu dané problematiky u íránských respondentů a o konzultacích s dr. Moradím, profesorem perské literatury z Teheránské univerzity, jakož i z rozsáhlé bibliografie je patrné, že student se pečlivě zabýval sběrem materiálů a dat několik let a hluboce se ponořil do tématu práce. Polemizuje s dr. Moradím a jeho pohledem na *harám* metaforu a vytváří si svoji vlastní hypotézu, klasifikaci těchto metafor, kterou nikdo před ním v této podobě neprovedl. Obohatil tak dosavadní pohled na klasickou perskou poezii, přestože došel k závěru, že pouze dvě ze tří zkoumaných metafor jsou relevantní pro poezii perských básníků období středověku (časové určení z pohledu evropského, jak Martin Kollouch správně připomíná). Zároveň i autorovy překlady veršů z perštiny představují významný přínos pro další zkoumání problematiky klasické perské poezie a konkrétně daného tématu. Zajímavý a přínosný je také pohled východní, íránský na Omara Chajjáma, kterého Západ zprofanoval jako nedostizného básníka. Ve své rodné zemi je však, jak práce tvrdí, vnímán především jako učenec, matematik, astronom a filozof, až na druhém místě jako básník.

Kamenem úrazu je ovšem jazyková stránka celého textu. Zvláště závěr práce napovídá, že autor spěchal a oproti předchozímu pečlivě vystavěnému textu a argumentům, formulace myšlenek a běžných vět doznává mnoha hrubých gramatických chyb, překlepů a nepřesností. Tento fakt, jakož i naprosto nedostatečnou úroveň poslední části práce, resumé v angličtině, se bohužel musí projevit v závěrečném hodnocení. Resumé obsahuje gramatické i stylistické chyby a odhaluje chatrnou aktivní znalost jazyka (nebo je to důsledek velkého spěchu?), čemuž se dá jednoduše předejít spoluprací s dobrým angličtinářem. To doporučuji pro případnou další práci s textem či pro jakoukoliv další akademickou práci.

#### 5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (1-3)

- Liší se výrazně přístup klasických arabských básníků k *harám* skutkům a jejich zpodobnění ve verších oproti perským básníkům téže doby?
- Můžete stručně říci, zda se trestaly básnické přestupky proti islámským nařízením v arabském prostředí přísněji než v tom perském?

#### 6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

**Velmi dobře**

Datum: 27.5.2018

Podpis:

Kojanova